

# El italiano en la fraseología actual del español hablado en Argentina

Analía Cuadrado Rey

Universidad de Alicante, España

**Abstract** The massive immigration of Italians to Argentina during the 19th and 20th centuries produced a contact between Italian and Spanish languages. This contact situation left signs in phraseological units of the Spanish variety spoken in Argentina. Our work concerns the diatopic phraseology of Spanish and aims at studying the Italian component in Argentinian Spanish phraseology. As a result, we shall contextualise the role of the Italian language in the evolution of the Spanish spoken in Argentina, describe the methodology used for the retrieval of the information contained in the phraseological corpus that is part of the database of the research project Frasytram (University of Alicante) and, finally, focus on the Argentinian phraseological units of the semantic field character-way of being-attitude that have components of the Italian language or derive from them, in order to identify its integration process.

**Keywords** Phraseology. Language contact. Diatopic variation. Argentinian Spanish. Italian.

**Sumario** 1 Introducción. – 2 Fraseología del español de Argentina: estado de la cuestión. – 3 Corpus fraseológico: criterios de selección y fuentes consultadas. – 3.1 Criterios de selección. – 3.2 Fuentes consultadas. – 4 UF con componentes italianos. – 4.1 Calcos fraseológicos. – 4.2 Préstamos en UF. – 4.3 Neología por ampliación o extensión semántica. – 5 Conclusiones.

## 1 Introducción

Es un hecho indudable que las lenguas cambian y van adaptándose con el paso del tiempo a acontecimientos históricos como las migraciones y van creando nuevas unidades léxicas acordes a las necesidades expresivas de los hablantes ante realidades nuevas y cambiantes. La fraseología, como parte de la lengua, no es ajena a estas transformaciones, sino que es testigo de estas situaciones de contacto y se sirve de una multiplicidad de recursos para adoptar, reproducir e incorporar voces extranjeras a UF (unidades fraseológicas) existentes o adaptarlas a la propia lengua generando expresiones nuevas.

El carácter heterogéneo y constante de los movimientos migratorios procedentes de países europeos –en su mayoría de Italia y España– y llegados a la región del Río de la Plata, en particular a Argentina, ha generado, junto al sustrato indígena, un amplio espectro de situaciones de contacto interlingüístico e intralingüístico. Nos encontramos, de hecho, frente a una sociedad multilingüe en la cual, además del español, se hablan al menos trece lenguas indígenas y una veintena de lenguas de inmigración (Messineo, Cúneo 2011). Si analizamos la influencia de la inmigración en el proceso de conformación nacional y cultural argentino, observamos que el idioma hablado en Argentina se forjó con estos antecedentes y sobre la base de un crisol de idiomas y dialectos europeos que trajeron los inmigrantes, de los cuales el italiano ha tenido y tiene un rol preponderante (DFHA).

Al margen de las primeras comunidades procedentes de Italia, fundamentalmente comerciantes, colonos o políticos, que llegaron a Argentina cuando este país era colonia española, esta colectividad fue la más representativa en el país durante las décadas en las que se conformó y se consolidó como nación (Branca 2008). En esta misma línea, Devoto (2008) analiza los datos aportados por la Dirección de Estadística de Italia, que cuenta con registros desde 1876, y señala que dos de cada tres inmigrantes italianos llegados a Argentina en el último tercio del siglo XIX, procedían del norte de Italia: Piamonte, Lombardía o Liguria, y que muchos de ellos se establecieron en provincias ribereñas al río Paraná (Santa Fe y Entre Ríos) o bien en el interior (Córdoba). Sin embargo, no fue hasta comienzos del siglo XX cuando se generaliza el asentamiento de población italiana, aunque en esta ocasión los flujos procedían mayoritariamente del sur del país: Sicilia, Calabria o Nápoles, y el destino más habitual era la ciudad de Buenos Aires y su provincia. Un testigo del peso de la inmigración italiana en Buenos Aires y su influencia lingüístico-cultural se evidencia a través de la prensa publicada en lengua italiana en la ciudad, pues a comienzos del siglo XX los ateneos y las sociedades culturales, literarias, musicales o regionales tenían una presencia muy notable en la vida social de los habitantes de la ciudad. En ese sentido se estima que, entre los diversos diarios edi-

tados en italiano en la ciudad, *La Patria Italiana* y *L'Operario* editaban respectivamente entre once mil y seis mil ejemplares, llegando casi a igualar la edición del diario *La Nación*, que fue el primer diario argentino (Devoto 2008). Así, gracias a, entre otros factores, esa difusión de la lengua italiana que permitía la prensa, el italiano estándar era en Buenos Aires una segunda lengua, puesto que cualquier porteño poseía una competencia pasiva de ese idioma, es decir, podía comprenderlo (Conde 2011). Para tener una panorámica más amplia de la influencia de la lengua italiana, debemos considerar que el número de los italianismos adoptados por el español hablado en Argentina en un siglo de inmigración resulta superior al de los que penetraron en el español peninsular desde la formación del idioma hasta la Edad Moderna (Meo-Zilio 1965). Di Tullio (2004) señala que la influencia de las lenguas itálicas en el habla del Río de la Plata va más allá de los italianismos, ya que su incidencia en la entonación y en la semántica resultaron decisivas. En consecuencia, podemos afirmar, siguiendo a Lipski (2004), que la contribución italiana al español rioplatense constituye el caso más dramático de la reconfiguración del español de América bajo los efectos de la inmigración europea reciente. En relación a la integración lingüística de la inmigración italiana, el primer esfuerzo para hacerse comprender derivó a cocoliche, lenguaje de transición que hablaban los inmigrantes. El segundo esfuerzo, el de los hijos de los inmigrantes, derivó a lunfardo (Gobello, Oliveri 2005).

## **2 Fraseología del español de Argentina: estado de la cuestión**

En los últimos años, y en paralelo al auge que ha experimentado la fraseología en lengua española, se han realizado grandes esfuerzos tendientes a recoger, sistematizar y describir las UF del español. Sin embargo, tal y como afirma Pamies (2017), no son muchos los estudios sobre fraseología diatópica del español. En este sentido, algunos trabajos, como los de Mogorrón Huerta (2014a, 2014b, 2015a, 2015b), Navarro-Brotóns (2011, 2018), Navarro-Brotóns y Cuadrado-Rey (2016), aportan los primeros resultados del análisis de las variantes mexicanas, españolas y argentinas. Entre las obras que se dedican únicamente al estudio de la fraseología de la variante argentina podemos citar el trabajo de Zamora (1993), que trata las UF bonaerenses, la tesis doctoral defendida por Virginia Sciutto en 2005, que trata las UF somáticas del español rioplatense (2005a), así como otros trabajos suyos (2005b) que las estudian desde una vertiente contrastiva e interlingüística. En un trabajo reciente (Sciutto 2015), la autora amplía el corpus inicial de somatismos y los analiza desde una perspectiva morfosintáctica. Pauer (2008) trata la fra-

seología lingüística en el ámbito hispanorriplatense. Cuadrado-Rey (2016) plantea un trabajo de recopilación de UF argentinas que no están registradas en los diccionarios y realiza una propuesta de traducción al alemán. En un trabajo posterior (Cuadrado-Rey 2018), la autora parte del análisis de las UF relacionadas con el campo semántico *carácter-forma de ser* que contiene la base de datos Frasytram y establece un esquema variacional fraseológico aplicado al español de Argentina, inexistente hasta el momento y ampliable a otras variedades del español. En relación a los estudios que tratan la fraseología de las variantes regionales argentinas, podemos citar el trabajo de Soto de Matulovich (2008), que estudia el tema de las UF en la prensa escrita en la provincia de Salta. También tenemos noticia de que se está desarrollando un proyecto de investigación denominado *Fraseología del español hablado en Córdoba*, dirigido por la profesora María Teresa Toniolo de la Universidad Nacional de Córdoba y que tiene como objetivo realizar un inventario de combinaciones fijas en la modalidad culta de la provincia de Córdoba.

### **3 Corpus fraseológico: criterios de selección y fuentes consultadas**

De entre todas las denominaciones empleadas por los investigadores para hacer referencia a las unidades estudiadas por la fraseología, convenimos utilizar la denominación de *unidad fraseológica* (UF) por estar estrechamente vinculada al término que designa la disciplina, disponer de una alta aceptabilidad internacional y englobar los diferentes tipos de construcciones fijas, es decir, unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Debido a la gran variedad de tipos de UF presentes en las lenguas y ante la imposibilidad de poder tratar todas estas categorías fraseológicas, decidimos limitar nuestro estudio a las construcciones verbales fijas (CVF) (Mogorrón Huerta 2010, 2012), esto es, a las locuciones verbales, las colocaciones verbales, los verbos soportes y las construcciones verbales comparativas. El subcorpus considerado, que describimos a continuación (§§ 3.1, 3.2), forma parte de la base de datos multilingüe del grupo de investigación Frasytram (Universidad de Alicante), que cuenta con cerca de 45 000 UF registradas (Cuadrado-Rey 2016).

### 3.1 Criterios de selección

#### 3.1.1 El criterio geolectal

La situación actual de la lengua española corresponde a una cultura lingüística pluricéntrica. Dicha cultura lingüística se define por el hecho de que existen en el territorio de vigencia de esta lengua varios centros que constituyen modelos de prestigio y que, por consiguiente, son irradiadores de norma para un país o para una región. Así, el habla característica de Buenos Aires posee un gran interés debido a que es irradiadora de norma lingüística en Argentina y su área de influencia geográfica y cultural (Virkel 2000). Lope Blanch (1986), al describir los factores extralingüísticos que han influido en conformación de las normas cultas americanas y que determinan el prestigio de cualquier norma lingüística, señala tres puntos de vista a considerar: el punto de vista político, el demográfico y el cultural. Desde el punto de vista político, el autor remarca que la norma culta de la capital de un país soberano gozará siempre de un cierto prestigio que estará asociado al peso de esta capital en el concierto nacional; en el caso argentino, el peso de Buenos Aires como capital del país es innegable. En cuanto a la perspectiva demográfica, Lope Blanch (1986) subraya la importancia del peso demográfico de la población de un territorio en la consolidación de la norma. En el caso argentino, la población de Buenos Aires se consolida como un centro también demográfico; debemos tener en cuenta que la población total de la Provincia de Buenos Aires, incluyendo la capital, es decir, la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, representa un 40% de la población total del país que asciende a unos cuarenta millones de habitantes según el censo de población y viviendas de 2011 (INDEC 2012). Desde el punto de vista cultural, Lope Blanch (1986) señala que la existencia de numerosas universidades, editoriales y otros vehículos de difusión lingüística, como el cine, la televisión y la producción literaria, contribuyen a difundir la norma lingüística. En el caso de Argentina, el factor que ha contribuido decisivamente a la extensión de la norma bonaerense a todo el país está relacionado con el hecho de haberse constituido Buenos Aires como foco editorial de la región, sumado al aporte de los nuevos medios de comunicación que han ayudado a expandir esta habla, de modo que numerosos aspectos lingüísticos se han instalado en territorios más allá de sus fronteras.

Además de los factores nombrados, la difusión de la norma bonaerense se ve favorecida por el contexto urbano que potencia el criterio de corrección que el sistema educativo asocia a esta norma; de manera que la presión ejercida por la escuela a favor de la exclusión de los rasgos no estándar contribuye de forma decisiva a consolidar la tendencia a una cierta homogeneidad dialectal que se produce en

Argentina (Virkel 2000). Por este motivo, en el marco de nuestro trabajo hemos decidido centrarnos en la variedad estándar del español hablado en Argentina siguiendo el criterio de difusión geográfica mínima (Haensch, Werner 1993), a partir del cual únicamente se registran elementos usuales en amplias zonas del país. A tal fin, hemos excluido UF con una difusión puramente local, de modo que se registran únicamente UF usuales en toda Argentina.

### 3.1.2 Campo semántico

La clasificación semántica de las UF se ha realizado siguiendo los 28 campos semánticos utilizados en la base de datos Frasytram. Para la selección de los ejemplos hemos elegido el campo léxico referente al *carácter-forma de ser-actitud-conducta*, ya que es el más numeroso del subcorpus del español de Argentina y, por tanto, podría ser considerado representativo del modo en el que los componentes italianos se incorporan a las UF argentinas.

## 3.2 Fuentes consultadas

La recolección de material léxico puede darse por dos vías principales: a través de fuentes secundarias, recogiendo el conjunto de materiales útiles de otros diccionarios y estudios lexicográficos, o por medio de fuentes primarias, aprovechando un corpus de materiales originales como textos, grabaciones, encuestas, entre otros (Haensch 1997). El corpus de trabajo proviene, por tanto, de algunas obras lexicográficas así como de datos aportados por informantes a partir de la realización de encuestas. Consideramos como hipótesis de partida que, al combinar dos tipos de fuentes, los datos resultantes serían más completos y actualizados, evidenciando la difusión de UF de reciente creación que todavía no se registran en las obras lexicográficas. A continuación, explicamos en detalle ambas clases de fuentes.

### 3.2.1 Las fuentes lexicográficas

Hemos utilizado como fuentes lexicográficas los siguientes diccionarios, que hemos ordenado por fecha de publicación, desde los más actuales hasta los más antiguos: *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español* (Fitch 2011), *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (DFHA, 2010), *Diccionario de americanismos* (DA, 2010), *El gran diccionario de los argentinos* (GDLA, 2009) *Diccionario del habla de los argentinos* (DHA,

2008), *Diccionario de hispanoamericanismos no recogido por la Real Academia* (Renaud 2006), *Diccionario de uso del español de América y España* (Battaner 2003), *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal* (Suances-Torres 2000), *Breve diccionario ejemplificado de americanismo* (Steel 1999).

Tras consultar estas fuentes, se han incluido en el corpus final únicamente UF que no aparecen en los dos diccionarios de referencia del español como el *Diccionario de uso del español* (DUE, 1996) de María Moliner y el *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2014) de la Real Academia Española. Debemos destacar que la edición actual de este último diccionario, la vigesimotercera, ofrece un total de 93 111 entradas frente a las 88 431 de la edición anterior con un total de 195 439 acepciones. Si bien se han introducido cerca de 140 000 enmiendas que afectan a unos 49 000 artículos, son aún pocas las UF que se han incorporado.

Como resultado de la aplicación de estos criterios de delimitación ha quedado conformado un corpus lexicográfico de un total de 1989 UF. El gráfico 1 muestra el porcentaje de UF que aporta al corpus cada fuente lexicográfica.

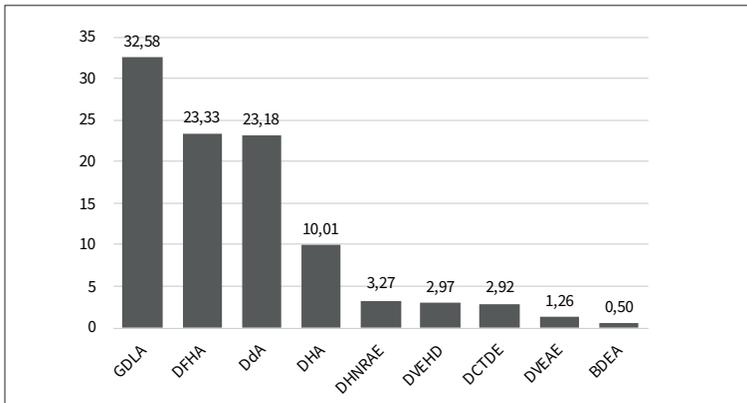


Gráfico 1 Porcentaje de UF por fuente consultada (%)

### 3.2.2 Los informantes y las encuestas

Debido a que las unidades de lengua que usa una comunidad lingüística no necesariamente se encuentran incluidas en los diccionarios, también hemos recurrido a la realización de encuestas a informantes residentes en Argentina y pertenecientes a diferentes grupos etarios y con distinto nivel académico. Estas encuestas fueron realizadas entre los meses de julio y agosto de 2015 en Buenos Aires. En total he-

mos recurrido a una treintena de informantes pertenecientes a tres grupos etarios. El primer grupo está compuesto por ocho personas de entre veinte y treinta y cinco años de edad, el segundo grupo está integrado por doce personas de entre treinta y seis y cincuenta años de edad y el último grupo lo forman diez personas de más de cincuenta años. En cuanto al perfil de los informantes seleccionados, prácticamente la totalidad son oriundos de Buenos Aires tanto de la Capital Federal (Ciudad Autónoma de Buenos Aires) como del conurbano bonaerense. Solo diez proceden de localidades próximas situadas en la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Luján, Mar del Plata, entre otras) y cuatro nacieron en otras provincias (Córdoba, Santa Fe, Misiones y Tucumán) pero están afincados desde hace más de quince años en la localidad en cuestión. En cuanto al nivel de estudios de los encuestados hemos constatado que el 60% tiene estudios medios; aquellos con estudios superiores representan un porcentaje menor, del orden del 24%, seguido de los de estudios primarios con un 16%.

El cuestionario que utilizamos para nuestro trabajo tiene un doble planteamiento que contempla tanto el reconocimiento de las UF como de sus posibles variaciones. En este contexto tomamos en consideración los criterios de juicio, de necesidad y de prestigio propuestos por Haensch (1997). Siguiendo el juicio de uso, los hablantes de una lengua conocen perfectamente las unidades que se utilizan con frecuencia; según el juicio de necesidad, es posible saber si una unidad léxica determinada se utiliza solo en ciertos ámbitos pero dentro de estos es fundamental; para acabar, el juicio de prestigio pone de relieve cuando una unidad se utiliza poco pero su uso es necesario en determinadas materias y acabará generalizándose (Haensch 1997).

El cuestionario de reconocimiento elaborado incluía las UF argentinas seleccionadas de las fuentes lexicográficas consultadas. Los informantes debían leer las UF que aparecían en el cuestionario y señalar las UF que les resultaran desconocidas o consideraran que están en desuso. Como resultado de la valoración de la totalidad de las respuestas proporcionadas por los encuestados, podemos concluir que un 9% de las UF pertenecientes al corpus de trabajo pueden ser consideradas en desuso. Haciendo un análisis total de las UF sometidas a la encuesta y tomando como requisito mínimo que al menos cinco encuestados hubieran señalado la UF en desuso, podemos decir que este porcentaje se reduce al 5%.

## 4 UF con componentes italianos

Una vez seleccionadas las 1989 UF de los diccionarios y depurado el 5% de UF señaladas como en desuso por los informantes, nos hemos centrado en un corpus total compuesto por 1890 UF. Hemos recurrido a diversos diccionarios etimológicos, diccionarios generales y fraseológicos de la lengua italiana y del lunfardo (Cortelazzo, Zolli 1999; Pianigiani 1907; De Mauro 2000; Carbonell 1997; Gobbello, Oliveri 2005, entre otros), para constatar que las UF tuvieran efectivamente componentes italianos o derivaran de ellos. El número de UF del campo semántico estudiado con dichos componentes resultó ser de 154. Tras analizar el mecanismo utilizado por estas UF para incorporar el componente italiano se pueden establecer 4 categorías: 1) UF con calco fraseológico; 2) UF con préstamos formales; 3) UF con préstamos semánticos; 4) creación de UF por ampliación o extensión semántica de la voz italiana. Una vez establecidas las categorías, ilustramos cada una de ellas mediante fichas fraseológicas que describen la UF del corpus en cada caso y que cuentan además con una definición, un ejemplo de uso extraído de periódicos argentinos y un apartado de observaciones en el que se comenta la formación o el significado de la UF original, la voz italiana que contiene o de la que se deriva y sus posibles variantes localizadas en el corpus.

### 4.1 Calcos fraseológicos

Se entiende por calco la reproducción en la lengua receptora de un elemento extranjero cuya estructura o motivación semántica es similar a las del modelo foráneo. La imitación se realiza mediante un proceso sintético y con recursos de formación propios de la lengua que introduce el calco (Cabré 2006; Gómez Capuz 2009). Si aplicamos este concepto a la fraseología y al análisis de nuestro corpus observamos algunos calcos fraseológicos, es decir, UF argentinas con voces italianas que reproducen la estructura de una UF italiana. Este es el caso de las siguientes UF.

**Ficha I** *Ser (alguien) yeta*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) yeta</i>	Coloquial. Persona de la que se dice que atrae la mala suerte
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«O Jordán Juárez es <i>yeta</i> o el campeón mundial de la mala suerte ya que cada vez que cambia monedas pasa un desastre (una salidera) o yo no le creo... y yo no le creo», expresó» ( <i>La Nación</i> , 2013-04-23)*	
<b>5. Observaciones</b>	
El <i>Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i> (Carbonell 1997) registra <i>iettáto</i> con el significado de 'tener la mala sombra' y <i>iettatóre</i> , <i>iettatrice</i> , <i>pájaro de mal agüero</i> , además de las UF <i>tare la iettatúra</i> , 'tener mala sombra' y <i>portarle la iettatúra</i> , 'echarle el mal de ojo'. En nuestra base de datos también hemos recogido dos variantes relacionadas con esta UF: <i>ser (alguien) (un) yetatore</i> , forma extendida de <i>ser (alguien) yeta</i> y <i>traer (alguien) yeta</i> , con el significado de 'traer (alguien) mala suerte'. Estamos ante casos de calcos fraseológicos.	
* <a href="http://www.lanacion.com.ar/1576739-el-fiscal-pide-reclusionion-perpetua-para-cinco-acusados-del-caso-piparo">http://www.lanacion.com.ar/1576739-el-fiscal-pide-reclusionion-perpetua-para-cinco-acusados-del-caso-piparo</a> .	

**Ficha II** *Saber(la) (alguien) lunga*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>saber(la) (alguien) lunga</i>	Coloquial. Persona astuta, con mucha experiencia
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«Un director, Sam Mendes, que, por cierto, en materia de puestas <i>la sabe lunga</i> y hace unos años, en Broadway, dejó sin palabras a todos» ( <i>Clarín</i> , 2018-10-08)*	
<b>5. Observaciones</b>	
El <i>Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano</i> (Carbonell 1997) registra la UF italiana <i>saperla lunga</i> con el significado 'saber mucho de algo, ser experto'.	
* <a href="https://www.clarin.com/.../hollywood-preferido-mirarse-ombbligo_0-HyfVvoogRKg.html">https://www.clarin.com/.../hollywood-preferido-mirarse-ombbligo_0-HyfVvoogRKg.html</a> .	

## 4.2 Préstamos en UF

Hay importaciones léxicas o préstamos, como apunta Guerrero Ramos (2013), en las que solo se transfiere la forma (significante), el sentido (significado) o ambos a la vez (significante y significado). Tomando como referencia esta clasificación podemos establecer los siguientes tipos de UF que contienen préstamos del italiano: por un lado, UF formadas a partir de un préstamo de forma o formal, ya sea

significante y significado, ya sea solo significante [ficha III]; y, por otro, UF formadas a partir de un préstamo de sentido o semántico (solo significado) [fichas IV y V]. Veamos a continuación ejemplos de UF formadas con ambos tipos de préstamos:

**Ficha III** Ser (alguien) un chitrulo

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) un chitrulo</i>	Coloquial. Ser alguien muy tonto, ingenuo, fácil de engañar
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«No bien esta práctica se hace costumbre, el individuo reduce a cero el riesgo de ser un <i>chitrulo</i> , de ser embaucado, burlado, estafado, tomado para el churrete o meloneado por la inacabable caterva de políticos prepotentes y vivarachos» ( <i>La Nación</i> , 2008-08-02)*	
<b>5. Observaciones</b>	
Gobello señala en <i>Lunfardía</i> (1953) el origen napolitano de <i>chitrulo</i> , <i>cestrúlo</i> con el significado de ‘tonto’. Y está relacionada con <i>cestriolo</i> , voz que designa al pepino. En cuanto al significado de <i>chitrulo</i> en Argentina, es el mismo que el italiano, esto es, ‘tonto, bobo’; se utiliza exclusivamente como parte de la UF <i>ser (alguien) un chitrulo</i> . Se trata, pues, de una UF formada a partir de un préstamo formal.	
* <a href="http://www.lanacion.com.ar/1035733-nadie-se-da-cuenta">http://www.lanacion.com.ar/1035733-nadie-se-da-cuenta</a> .	

**Ficha IV** Hacer (alguien) fiaca

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>hacer (alguien) fiaca</i>	Estar sin hacer ningún tipo de actividad por falta de ganas
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	GDLA
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«Si sos fanática del momento de <i>hacer fiaca</i> mirá nuestros objetos preferidos, que incluyen almohadones y medias, para relajarte en tu hogar» ( <i>La Nación-Revista Ohlalá</i> , 2013-04-23)*	
<b>5. Observaciones</b>	
<i>Fiaca</i> tiene su origen en el genovés <i>fiacca</i> con el significado de ‘desgano, pereza, haraganería’. <i>El Diccionario fraseológico completo italiano-español e español-italiano</i> registra la UF italiana <i>battere la fiacca</i> , con el significado de ‘haraganear, holgazanear’. Aun cuando el <i>DLE</i> registra el uso en Argentina de <i>fiaca</i> con el significado de «perezoso, indolente, desganao y de pereza, desgana», también hace referencia al uso en Uruguay con el significado de «hambre, gana y necesidad de comer». Hemos querido recoger la UF dado que queremos señalar que el uso de <i>fiaca</i> se utiliza mayoritariamente en las UF <i>tener/hacer fiaca</i> , tratándose en ambos casos de un préstamo semántico.	
* <a href="http://www.revistaohlala.com/1575232-10-productos-ideales-para-hacer-fiaca">http://www.revistaohlala.com/1575232-10-productos-ideales-para-hacer-fiaca</a> .	

**Ficha V** *Ser (alguien) un/una chanta*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) un/una chanta</i>	Coloquial. Persona poco fiable
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«“Querer ensuciar a las Madres porque hubo un traidor, <i>un chanta</i> y delincuente como <i>fue</i> y es Schoklender es no respetar nada”, fustigó el secretario de Comunicación Pública» ( <i>La Nación</i> , 2011-06-12)*	
<b>5. Observaciones</b>	
Conde (2011) señala que <i>chanta</i> tiene su origen en la voz italiana <i>ciantapuffi</i> , ‘clavador’ y del genovés <i>ciantá</i> , ‘simulador’, ‘quien no paga sus deudas’. Por su parte, Gobello (1997) recoge que la UF proviene de la expresión <i>piggia ùnn-a boccia cianta</i> , que significa ‘dar frontalmente en una bocha’. Por <i>bocha</i> debemos entender ‘bola’, también derivado del italiano. El DLE registra como usual en Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú y Uruguay el verbo <i>chantar</i> con dos significados: «plantar» y «decir a alguien claridades o injurias». En nuestra base de datos hemos recogido dos UF que contienen la voz <i>chanta</i> : <i>tirarse (alguien) a chanta</i> , ‘dejar de cumplir con las obligaciones, abandonar un empeño’ (fuentes: DA y DHA) y <i>ser (alguien) un/una chanta pufi</i> , ‘persona poco fiable’ (fuente: encuesta).	
* <a href="http://www.lanacion.com.ar/1380896-abal-medina-es-un-chanta-un-delincuente">http://www.lanacion.com.ar/1380896-abal-medina-es-un-chanta-un-delincuente</a> .	

### 4.3 Neología por ampliación o extensión semántica

También hemos identificado UF con una voz italiana (o un derivado de esta) cuyo significado ha variado una vez integrada en la UF del español de Argentina, es decir, se ha resignificado manteniendo, al menos en parte, alguna relación con el significado base. En este caso estaríamos ante una neología de significado total [ficha VI] o bien una neología de significado parcial [fichas VII-X] que consiste en utilizar un término ya existente en la lengua italiana con un contenido semántico total o parcialmente nuevo en la UF argentina.

**Ficha VI** *Ser (alguien) una Pochita Morfoni*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) una Pochita Morfoni</i>	Coloquial. Ser un comilón, una persona que come mucho
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta

---

#### 4. Ejemplo de uso

«Dice que ya no, demuestra que ya no, comparte sin vueltas que en unos días cumplirá 65 años. Madre de dos varones (Rodrigo y Diego), se pregunta “¿a quién le miente uno cuando se quita años? A uno mismo. Y ¿qué ganás? Cuando te mirás en el espejo está la verdad. A mí me gusta lo que me devuelve la imagen, y eso que soy una *pochita morfoni*. Lo que sos es consecuencia de todo lo que anduviste”» (Clarín, 2005-06-16)\*

---

#### 5. Observaciones

Pochita Morfoni es el nombre de un personaje de historieta creado por el humorista gráfico Guillermo Divito. El personaje representa a una mujer glotona. Podría decirse que solo piensa en comer. Hemos observado también que, si bien se trata de un nombre propio, este se suele escribir en minúscula. Además, hemos comprobado también el uso del nombre incluso masculinizado: *ser (alguien) un Pochito morfón* o *Morfoni* o *pochito el morfón*. En este punto se podría establecer la relación con la voz *morfilar* aunque es más lejana que en la UF anterior y consideramos por tanto que estaríamos más próximos a una UF creada por neología de significado total.

\* <http://old.clarin.com/diario/2005/06/16/espectaculos/c-00811.htm>.

#### Ficha VII *Ser (alguien) un morfón*

---

##### 1. Expresión

*ser (alguien) un morfón*

---

##### 2. Definición de la expresión

En los deportes de equipo, jugador que prefiere continuar con la posesión de la pelota aun en situaciones en que sería más productivo para el equipo que la pasara a un compañero

---

##### 3. Fuente de la expresión

Encuesta

---

#### 4. Ejemplo de uso

«Pasé así 30 años de mi vida, caminando sin que me conozcan o con puteadas en el fútbol por *ser morfón*» (La Nación, 2010-12-19)\*

---

#### 5. Observaciones

Gobello y Oliveri (2005) plantean varias teorías para el origen de *morfar* y además señalan que podemos encontrar la forma *morfilar*. Esta voz o bien estaría emparentada con el argótico *morfiailer* o bien podría ser calco de formas del mismo tipo más recientes como *morphiller* o *morfiler*, todas ellas con el significado de ‘comer’. Este podría ser un origen del calco *morfilar*. Otra procedencia podría ser la voz francesa *morfer*, al parecer derivada del italiano. Una tercera hipótesis señala al italiano jergal *smorfire* como posible origen; a partir de *morfia* ‘boca’, voz adaptada por el italiano desde la jerga, se crearon otras formas jergales como *smorfita*, *smorfimento*, *smorfitore*, *morfiente* y, la forma posiblemente originaria de *morfar*, *smorfire*. Gobello y Oliveri (2005) se inclinan por el primer origen apuntado, pero no descartan la influencia jergal italiana.

\* <http://www.lanacion.com.ar/1334750-el-hombre-que-se-transforma>.

**Ficha VIII** Ser (alguien/algo) *posta*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien/algo) posta</i>	Coloquial. Dicho de una cosa o de una persona: ser verdadera; fiable, fidedigna
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta

**4. Ejemplo de uso**

«O mejor dicho, que cuando el amor *es posta* no importa cuántos desastres te mandes, ¿no? – Hiciste bien en cortarla ahí, nena». (*La Nación*, 2011-03-13)\*

**5. Observaciones**

Según Gobello (1997) el origen de la palabra se remonta al latín *appositus*. De esta forma latina, derivó el italiano *posta* como ‘lugar indicado para permanecer’, ‘lugar del caballo en el establo’ y, finalmente, ‘conjunto de caballerías para el servicio de correos y de transporte’. El español tomó esta voz en préstamo y, en principio, la adoptó el lenguaje militar; de modo que designaba al ‘lugar en el que debe estar el soldado’. Siguiendo con este lenguaje específico, *estar de posta* era ‘hacer una guardia el soldado’. Luego, se generalizó el significado de la expresión y pasó a ser ‘estar de intento, a propósito’. De aquí deriva el adverbio *aposta* que significa ‘adrede, intencionadamente’. En italiano también existe esta forma adverbial. El origen en lunfardo podría ser, según Gobello, del italiano de la forma *apposta* que significa ‘apropiadamente’. De este significado adverbial procede la primera acepción argentina (‘cabal, exacta, precisa’). Y de ahí derivó al significado fraseológico actual (‘ser algo bueno, excelente, hermoso’).

La definición de *posta* que nos brinda el *DLE* está relacionada con su uso en el ámbito de la arquitectura con el siguiente significado y alude a un «dibujo de ornamentación compuesta de líneas curvas en forma de ondas, volutas o eses unidas y que, a semejanza de la greca, se emplea principalmente en frisos y espacios análogos de mucha longitud».

Hemos recogido en nuestra base de datos otras dos UF con este componente italiano: *batir (alguien) la posta* y *ser (alguien) la posta en algo*.

\* <http://www.revistaohlala.com/1357369-la-gravedad>.

**Ficha IX** Ser (alguien) *la posta en algo*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
<i>ser (alguien) la posta en algo</i>	Coloquial. Referido a una persona ser muy bueno, excelente en algo
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	Encuesta

**4. Ejemplo de uso**

«Mariano ludica: “*Soy la posta* del humor popular argentino”» (*Clarín*, 2014-07-09)\*

\* [http://www.clarin.com/extrashow/edicioniempresa/Dientes\\_0\\_1171682955.html](http://www.clarin.com/extrashow/edicioniempresa/Dientes_0_1171682955.html).

**Ficha X** *Batir(le) (alguien) la posta*

<b>1. Expresión</b>	<b>2. Definición de la expresión</b>
batir(le) (alguien) la posta	Coloquial. Contar los hechos con exactitud, decir la verdad
	<b>3. Fuente de la expresión</b>
	DFHA
<b>4. Ejemplo de uso</b>	
«Un holandés dice que el argentino es el más infiel, pero Viggo le <i>batió la posta</i> » ( <i>Diario Registrado</i> , 2014-11-02)*	
* <a href="http://www.diariorregistrado.com/espectaculos/107333-holandese-dice-que-el-argentino-es-el-mas-infiel--pero-viggo-le-batio-la-posta.html">http://www.diariorregistrado.com/espectaculos/107333-holandese-dice-que-el-argentino-es-el-mas-infiel--pero-viggo-le-batio-la-posta.html</a>	

## 5 Conclusiones

La relación entre el español hablado en Argentina y la lengua italiana fruto de la inmigración masiva es, sin duda, un ejemplo claro de una situación de contacto que sigue plasmándose aún hoy en día en el plano fraseológico. Entre los resultados más destacados, podemos señalar, a nivel metodológico, que la combinación de fuentes lexicográficas que reflejan la variedad argentina y el trabajo con informantes apoyado en encuestas nos ha permitido obtener un panorama más completo de las UF con términos italianos actualmente en uso y completar, de este modo, la información disponible en los diccionarios.

Tras la sistematización de los datos pertenecientes al campo léxico referente al *carácter-forma de ser-actitud-conducta* hemos podido desarrollar una primera aproximación a los mecanismos utilizados para incorporar el componente italiano a la fraseología del español hablado en Argentina.

De ahí, hemos podido constatar que los componentes italianos se integran mediante diversos mecanismos en las UF argentinas de uso actual. Entre ellos destacan el calco fraseológico, es decir, la reproducción de una UF ya existente en italiano, así como la creación de UF a partir de la utilización de préstamos formales o semánticos. Otro recurso, mediante el cual se crean nuevas UF argentinas a partir de voces italianas, es la creación de UF por ampliación o extensión semántica de la voz italiana.

El diseño de fichas para cada una de las UF del corpus nos ha permitido recopilar toda la información relativa a cada una de ellas y documentar de este modo también UF no registradas en los diccionarios. Además, el uso de periódicos para ilustrar el uso de cada una de ellas en la prensa nos ha permitido validar los datos aportados por los informantes en relación con la vigencia de la UF.

Si bien nuestro trabajo se restringió a un único campo semántico, creemos que esta metodología puede replicarse también a la totalidad de los campos semánticos que contiene la base de datos para poder documentar de modo íntegro la influencia del italiano en la fraseología actual del español hablado en Argentina.

## Bibliografía

- Appel, R.; Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
- Branca, S. (2008). «Presentación». Devoto, F., *Historia de los italianos en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Cabré, M.T. (2006). «La clasificación de neologismos: Una tarea compleja». *Alfa*, 50(2), 229-50. <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/1421>.
- Conde, O. (2011). *Lunfardo: Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Aguilar.
- Cortelazzo, M.; Zolli, P. (1999). *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Zanichelli: Bologna.
- Cuadrado-Rey, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán* [tesis doctoral]. Alicante: Universidad de Alicante.
- Cuadrado-Rey, A. (2018). «La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación». Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, J.A. (eds), *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 334-52. IVITRA Research in Linguistics and Literature 17. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.18cua>.
- De Mauro, T. (2000). *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET.
- Devoto, F. (2008). *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Di Tullio, Á. (2004). «La construcción de la tradición cultural y la identidad lingüística: Sarmiento y Borges». III Congreso Internacional de la Lengua Española, Rosario, Argentina. [http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/tullio\\_a.htm](http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/aspectos/tullio_a.htm).
- Gobello, J. (1953). *Lunfardía*. Buenos Aires: Argos Editor.
- Gobello, J. (1997). *Nuevo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Gobello, J.; Oliveri, M. (2005). *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- Gómez Capuz, J. (2009). «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas». *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, 17. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>.
- Guerrero Ramos, G. (2013). «El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica». *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 18, 115-30. <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3284>.
- Haensch, G. (1997). *Los distintos tipos de diccionarios. Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

- Haensch, G.; Werner, R. (eds) (1993). *Nuevo diccionario de americanismos*, vol. 1. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- INDEC, Instituto Nacional de Estadística y Censos (2012). *Censo nacional de población, hogares y viviendas 2010: censo del Bicentenario. Resultados definitivos, Serie B n. 2. 1a ed.* Buenos Aires: INDEC.
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. 9a edición, corregida y aumentada. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica. Manuales 45.
- Lipski, J. (2004). «El español en América: los contactos bilingües». *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1117-38
- Lope Blanch, J. (1986). *El estudio del español hablado culto*, vol. 22. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica.
- Meo-Zilio, G. (1965). *Italianismos generales en el español rioplatense*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Messineo, C.; Cúneo, P. (2011). «Ethnobiological Classification in Two Indigenous Languages of the Gran Chaco Region: Toba (Guaycuruan) and Maká (Mataco-Mataguyan)». *Anthropological Linguistics*, 53(2), 132-69. <https://doi.org/10.1353/anl.2011.0010>.
- Mogorrón Huerta, P. (2010). «Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas». *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XV, 179-98. <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3971>.
- Mogorrón Huerta, P. (2012). «Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas» González Rey, M.I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 63-80. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n2\\_gonzalez/mogorron.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/mogorron.htm).
- Mogorrón Huerta, P. (2014a). «Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia». Duarte, V. (eds), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 79-96. [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n5\\_durante/mogorron.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/mogorron.htm).
- Mogorrón Huerta, P. (2014b). «Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios». *Yearbook of Phraseology*, 5, 123-44. <http://doi.org/10.1515/phras-2014-0006>.
- Mogorrón Huerta, P. (2015a). «Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español». Mogorrón Huerta, P.; Navarro Domínguez, F. (eds), *Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 137-60.
- Mogorrón Huerta, P. (2015b). «La variation dans les Construction Verbales Figées de l'espagnol d'Amérique». *Linguisticae Investigationes*, 38(2), 276-300. <https://doi.org/10.1075/li.38.2.05mog>.
- Navarro-Brotóns, L. (2011). «Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl». *Synergies Tunisie*, 3, 125-36. [https://gerflint.fr/Base/Tunisie3/navarro\\_brottons.pdf](https://gerflint.fr/Base/Tunisie3/navarro_brottons.pdf).
- Navarro Brotóns, L. (2018). «Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos». Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, J.A. (eds), *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 380-400. IVITRA

- Research in Linguistics and Literature 17. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.14nav>.
- Navarro-Brotons, L.; Cuadrado-Rey, A. (2016). «Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas». Mogorrón Huerta, P.; Cuadrado-Rey, A.; Navarro-Brotons, L.; Martínez Blasco, I. (eds), *Fraseología, variaciones y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 223-36.
- Pamies, A. (2017). «Fraseología y variación diatópica en español». *Verba Hispanica*, 25(1), 55-81. <https://doi.org/10.4312/vh.25.1.55-81>.
- Pauer, G. (2008). «Fraseología lingüística en el ámbito hispanorrioplatense: modismos que reflejan una identidad común y divergente». *Primeras Jornadas Académicas Hispanorrioplatenses sobre la Lengua Española. Estudios académicos*, 46, 313-27.
- Pianigiani, O. (1907). *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. <https://www.etimo.it/?pag=hom>.
- Sapir, E. (1954). *El lenguaje: introducción al estudio del habla*, vol. 96. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sciutto, V. (2005a). *Fraseologismos somáticos del español de Argentina* [tesis Doctoral]. Napoli: Università degli Studi di Napoli «L'Orientale».
- Sciutto, V. (2005b). «Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano». Bini, L.; Calvi, M.V.; Cancellier, A. (a cura di), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche = Atti del XXIII Convegno AISPI* (Palermo, 6-8 ottobre 2005). Madrid: Instituto Cervantes; Associazione Ispanisti Italiani. [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica\\_contrastiva.htm](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/linguistica_contrastiva.htm).
- Sciutto, V. (2015). «Enunciados fraseológicos: Perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina». *E-Aesla*, 1, s.p. <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/57.pdf>.
- Siguan Soler, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial.
- Soto de Matulovich, E. (2008). «Unidades fraseológicas en la prensa escrita de Salta». *Actas del 10º Congreso REDCOM Conectados, hipersegmentados y desinformados en la Era de la Globalización*. Salta: Universidad Católica de Salta. Facultad de Artes y Ciencias, 121-32.
- Virkel, A. (2000). *El español hablado en Chubut: aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Zamora, F. (1993). «Expresiones fraseológicas en una variedad del español estándar». *Anuario de lingüística hispánica*, 9, 347-57. [http://fy1.uva.es/lesp/anuario/alh\\_09.htm](http://fy1.uva.es/lesp/anuario/alh_09.htm).

## Diccionarios corpus

- Battaner, P. (2003). *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial.
- Carbonell, S. (1997). *Diccionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.
- DA = Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- DFHA = Barcia, P.; Pauer, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones*. Buenos Aires: Emecé Editores.

- DHA* = Academia Argentina de Letras (2008). *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- DLE* = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa. <https://dle.rae.es>.
- DUE* = Moliner, M. (2002). *Diccionario de uso del español* [CD-ROM, versión 2.0]. Madrid: Gredos.
- Fitch, R. (2011). *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.
- GDLA* = Tornadú, B. (2009). *El gran diccionario de los argentinos: el uso del español actual de la Argentina*. Buenos Aires: Clarín. Arte Gráfico. Ed. Argentino.
- Renaud, R. (2006). *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia Española*. Madrid: Cátedra.
- Suances-Torres, J. (2000). *Diccionario del verbo español, hispanoamericano y dialectal*. Barcelona: Herder.
- Steel, B. (1999). *Breve diccionario ejemplificado de americanismos*. Madrid: Arco/Libros.

